

NUESTRO PROBLEMA BILINGUE

Por FRANCISCO VINCENTY

Desde el año 1900 vengo estudiando este problema y tratándolo ocasionalmente en la Prensa del país.

Para mí, es este el problema que reviste mayor trascendencia dentro de nuestro actual sistema de instrucción pública. El analfabetismo, el aumento del número de escuelas, la creación de escuelas industriales, comerciales y agrícolas, de niños retardados y normales, la introducción de métodos de enseñanza, etc., etc., son asuntos de importancia secundaria y subordinaria a la que en sí envuelve la más acertada solución del problema bilingüe.

El idioma es para el estudiante lo que el arado o la azada para el labrador. De nada vale la extensión, clase y fertilidad del terreno, de nada que se hagan largos y concienzudos análisis de suelos, que se usen fertilizantes técnicamente preparados, si el labrador carece de los instrumentos adecuados debidamente para la siembra.

Sinceramente creo que los elementos dirigentes de nuestro movimiento cultural no han prestado a este asunto la atención y estudio que merece y exige, especialmente nuestros Comisionados de Instrucción, la Legislatura, la Asociación de Maestros y las Asociaciones de Padres, entidades llamadas, en primer término, a intervenir en todo lo que se relacione con el progreso y marcha de nuestro sistema de instrucción pública.

A pesar de que en estos últimos años la opinión pública ha reaccionado vigorosamente contra la enseñanza en inglés; a pesar de que la Comisión de Pedagogos de Columbia, después de una investigación científica de nuestro sistema de instrucción rindió en su informe una opinión decisivamente adversa al plan y métodos que hoy rigen en la enseñanza de dicho idioma; a pesar de que la Asociación de Maestros de Puerto Rico en sus asambleas de 1917 y 1918 se declaró también en el mismo sentido; es lo cierto que, a la fecha, cinco años después de presentado el Informe de la Comisión Investigadora, ni siquiera ha sido éste formalmente sometido al Gobernador y a la Legislatura, como lo dispone la sección segunda de la Resolución Conjunta creando la Comisión Investigadora de nuestro sistema de instrucción.

Por estas razones me decido a proseguir ahora en la labor muchas veces emprendida y otras tantas interrumpida de seguir analizando las distintas fases de nuestro problema bilingüe, valiéndome al efecto de las autoridades sobre la materia y uniendo a ello mi humilde experiencia en las escuelas nuestras durante los treinta y dos años que llevamos de bilingüismo.

RELACION ENTRE EL LENGUAJE HABLADO Y EL PENSAMIENTO:

Es este un tema que ha dado lugar a numerosas controversias entre los psicólogos.

Las distintas opiniones pueden reducirse fundamentalmente a tres:

- (a) El lenguaje y el pensamiento son idénticos.
- (b) Las palabras vienen a ser el traje del pensamiento, necesario, no para el proceso de pensar, sino para expresarlo o transmitirlo a los demás.
- (c) El lenguaje y el pensamiento no son idénticos, pero el lenguaje es necesario para pensar.

La primera opinión—el lenguaje y el pensamiento son idénticos—fué vigorosamente mantenida por Max Muller. Este sostenía que el símbolo y su significado son una y la misma cosa, y que el pensamiento no es más que una sucesión de "palabras mentales". Esta opinión, que confunde la palabra con la idea, fué refutada victoriosamente por Galton y otros psicólogos.

La segunda teoría (b) es la que más se aproxima al concepto que generalmente se tiene del lenguaje. Las palabras y las ideas son cosas distintas, pero la palabra es necesaria para expresar la idea. De acuerdo con esta teoría, la idea podría nacer y manifestarse por sí propia independientemente de su símbolo, la palabra; o lo que es lo mismo, el significado de la idea surgiría de la nada, ya que todo lo que sirve para expresar el significado de algo es un símbolo.

Queda, pues, la tercera teoría—el lenguaje y el pensamiento no son idénticos, pero el lenguaje es necesario para pensar—; o sea, el lenguaje es parte integrante del pensamiento. Si una persona no sabe expresar sus ideas en lenguaje preciso y definido, esa persona está incapacitada para pensar con lógica exactitud, con claridad y precisión. Esta es la teoría más generalmente aceptada hoy entre los modernos psicólogos.

Como el desarrollo del poder mental del niño es el objetivo inmediato y fundamental de la escuela, es evidente que todo lo que tienda a perturbar o debilitar ese desarrollo, es implícitamente opuesto al progreso de la instrucción escolar. Tal es el caso al introducir el uso de un nuevo idioma en la escuela elemental. Se retrotrae el niño al periodo de su primera infancia, ya que "el aprendizaje de un segundo idioma es esencialmente el mismo proceso que el aprendizaje del primero, el de la lengua materna."

Analícemos ligeramente algunas citas sobre este tema:

"Las clasificaciones intelectuales de más valor que constituyen el capital con que trabaja el pensamiento, han sido construídas para nosotros por nuestra lengua materna." *How We Think*, J. Dewey

Si la lengua materna es el capital con que trabaja el pensamiento, al obligar al niño a expresarse en una lengua extraña le estamos robando ese capital y dejándolo en la miseranda condición de un pordiosero mental. La cita anterior del gran psicólogo y educador americano basta por sí sola para demoler los cimientos del sistema bilingüe que hoy padecemos en Puerto Rico y derruir el edificio que sobre tales cimientos se ha erigido.

"El pensamiento toma forma en las palabras, como el agua en la vasija. Las palabras son en nosotros y viven por el recuerdo con vida eterna, cuando pensamos".

"Las palabras imponen normas al pensamiento, lo encadenan, lo guían y le muestran caminos imprevistos, al modo de la rima. *Valle INCLAN*.

¿Qué normas, qué guías, qué poder interno podrán comunicar al pensamiento del niño puertorriqueño las palabras inglesas que repite o memoriza inconscientemente en la mayoría de los casos?

"La mayor importancia del lenguaje estriba en ser un instrumento que ayuda para las más elevadas manifestaciones de la mente humana, un instrumento que modela el propio pensar del individuo. *SW* para pensar es an-

